|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| |  | | --- | | **理事会2020年会议 2020年6月9-19日，日内瓦** | | logo_C_ |
|  |  |
|  |  |
| **议项：PL 1.6** | **文件 C20/12-C** |
| **2020年3月3日** |
| **原文：英文** |

|  |
| --- |
| 理事会使用国际电联六种正式语文工作组（CWG-LANG）主席 |
| 理事会语文工作组的报告 |

|  |
| --- |
| 概要  本文件包含根据第154号决议（2018年，迪拜，修订版）和理事会第1372号决议（2019年，修订版）提交理事会的理事会语文工作组主席的年度报告。  需采取的行动  请理事会**批准**本报告。  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  参考文件  [秘书长的报告](https://www.itu.int/md/meetingdoc.asp?lang=en&parent=S19-RCLCWGLANG9-C-0002)、[第154号决议（2018年，迪拜，修订版）](https://www.itu.int/en/council/Documents/basic-texts/RES-154-C.pdf)、[理事会第1372号决议（2019年修订）](http://web.itu.int/md/S19-CL-C-0138/en) |

# 

# 1 会议开始并通过议程（[CWG-LANG/10/1](https://www.itu.int/md/S20-RCLCWGLANG10-C-0001/en)号文件）

1.1 会议由理事会语文工作组阿拉伯文副主席Sameera Belal Momen Mohammad女士（科威特）主持。她宣布会议开始，并且在向出席会议的代表及远程参会的代表表示欢迎后，将议程草案提交会议批准。提交的议程获得批准。

1.2 之后主席请国际电联秘书长赵厚麟先生发言。他重申了理事会语文工作组（CWG-LANG）对于国际电联及其成员的重要性，并且认可会议议程的内容，即，多语种使用的关键问题，对于包括神经机器翻译和人工智能在内的替代翻译程序的审查，以及思考如何提高国际电联治理流程的效率和更好地为国际电联理事会会议提供支持。

# 2 秘书长的报告（[CWG-LANG/10/2号文件及其补遗1](https://www.itu.int/md/S20-RCLCWGLANG10-C-0002/en)）

2.1 与会者收到了有关自2010年以来以国际电联六种正式语文进行文件翻译方面预算使用变化的详尽信息。笔译量继续反映出国际电联所有6种正式语文得到平等对待。

2.2 CWG-LANG对于为回应全权代表大会（PP）第154号决议（2018年，迪拜，修订版）和理事会第1372号决议，在寻求可能的结余、增效和创新方面所做出的努力表示满意。一代表团要求提供的预算信息包括口译预算。

2.3 CWG-LANG向理事会建议：

• 请秘书处在今后的报告中纳入有关口译服务预算的信息。

• 鼓励秘书处继续寻求改进，以便对全权代表大会第154号决议（2018年，迪拜，修订版）和理事会第1372号决议做出回应。

2.4 秘书处报告了国际电联参加有关联合国系统内外其它国际组织所采用程序的机构间会议（语文安排、文件和出版物问题国际年度会议（IAMLADP）和计算机辅助名词学与翻译问题机构间联席会议（JIAMCATT））的成果。在采用的程序和IT工具方面，国际电联与其他国际组织并驾齐驱，而且努力根据上述互动产生的最佳实践调整自己的业务模式和程序。

2.5 CWG-LANG将提供的信息记录在案，并且赞许秘书处在完善工作方法和实现大会服务成本高效方面所做的努力。

2.6 秘书处介绍了总秘书处和三个局为提高落实第154号决议（迪拜，2018年，迪拜）和理事会第 1372号决议（2019年修订）的效率并节约成本而采取的举措。这些举措包括与三个部门磋商，推出更新国际电联口笔译措施和原则的程序，结果将在提交2021年理事会语文工作组（CWG-LANG）的报告中得到反映，以进行审查和采用。这一审查将纳入根据理事会第1372号决议进行的机器翻译及其他替代翻译程序，为确保国际电联网站同时以六种正式语文发布新页面或修改过的页面并具有相同的功能性和导航方式而采取的措施。其他举措包括那些涉及神经机器翻译，计算机辅助翻译工具和语音识别的举措。

2.7 一代表团指出了以所有国际电联的语文同时出版的重要性，通常这是不同步的。

2.8 秘书处承认在同步出版方面存在问题，并表示将继续努力，缩短以原文出版和以所有其他国际电联语文出版之间的延迟。

2.9 一代表团对于从俄文到英文的口译质量表示关切，秘书处和口译处将此记录在案，而且后者立即与口译员联系，提请他们注意口译的准确性。口译人员竭尽所能提供优质服务。

2.10 秘书处报告了由副秘书长主持的“研究和评估笔译程序小组”的工作，详情见秘书长报告的附件2和补遗1。成员还收到有关2018年开展的不同试点项目的最新情况。这些内容包括：

a) 网页的自动翻译（项目于2020年1月开始，为期12个月，涉及一种网站翻译工具，该工具根据不同的语言配对使用不同的商业服务）；

b) 在一些主管部门帮助下进行的网页翻译：副秘书长感谢参与此试验项目的成员国（阿根廷、突尼斯、俄罗斯联邦和中国），并且回顾其初衷是由参加项目的成员国验证翻译质量并直接在国际电联网站上公布网页。但是，理事会之前已决定在公布前需先由国际电联各笔译科核对翻译。由此产生的延误及额外费用意味着，采用这种方法不会实现降低成本和快速翻译的预期结果。此外，新的采购程序还将增加实施此方法的复杂性。因此已建议中止试验，而秘书处则将专注于诸如ITU-Translate等其他替代翻译方法，目的是，在保持所需高质量的同时，实现在平等基础上广泛地（将文本）翻译成国际电联的六种正式语文；

c) 远程会议口译：信息服务部（IS）正在引进和部署一个新的“多语言交互式远程参会”（MIRP）平台，以逐步替代现有平台；新平台是一个完全基于云的解决方案，具有可扩展性，可以快速响应技术变化和新的市场需求；

d) 自动字幕：国际电联还在日内瓦召开的一些国际电联会议上和2019年WSIS论坛期间测试了人工智能（AI）字幕；准确性已提高不少，但是在WSIS论坛期间显示的质量表明，对于要求非常高的国际电联会议而言，准确性仍有待提高。

2.11 一个代表团坚持认为，尽快测试其它相关的IT和AI工具十分重要。

2.12 秘书处随后报告了联合国其它组织的做法，这表明，语言相关专业的转型将需要成员组织通力合作，采取综合战略，以便在利用新技术潜力的同时，利用现有资产的优势。

2.13 此外，还提供了理事会2014年例会通过的“笔译和口译措施和原则”的实施进展情况信息；秘书处系统地对其进行审查，将其视为提供国际电联大会、会议、文件和出版物的笔译以及口译服务的基准。此外，电信标准化局在可用的笔译预算范围内并根据各语言使用集团和ITU-T各研究组的请求，继续翻译根据替代批准程序（AAP）批准的建议书。

2.14 之后，关于向以国际电联六种正式语文的WSIS论坛网站提供资助和维护的可能方法审查，秘书处做了汇报：结果是，现已部署ITU-Translate和国际电联神经机器翻译工具，用于WSIS-2019和WSIS-2020网站的动态翻译。从C＆P预算划拨给“网站翻译项目”的总额为230,000瑞士法郎，提供了相关的财务支持。

2.15 最后，秘书处报告了由CWG-LANG确定的2019-2022年阶段落实第154号决议（2018年，迪拜，修订版）的关注领域，即，审查国际电联的文件制作和出版服务，以消除任何工作重复并产生协同作用；为缩小文件篇幅和减少文件量和实现绿色会议而可能采取的措施；在国际电联实现联合国系统使用多种语言的目标；在多语种内容和用户友好性方面，为在国际电联网站上公平使用六种语文而采取的必要措施；与各部门顾问组开展协作，审查涉及输出文件和笔译文件的相关文件类别；在不影响质量的情况下，降低文件制作成本和减少文件量可能采取的措施；有关使用、下载和购买国际电联文件和出版物不同语文版本的统计数据；提交需要笔译的国际电联大会、全会和会议的文稿的截止日期遵守情况。

CWG-LANG将所提供的信息记录在案，并且对秘书处在研究和评估替代笔译和口译程序方面所做的努力表示赞赏。

# 3 俄罗斯联邦的文稿 – 协调统一以国际电联所有六种语文提供的部门网站（[CWG-LANG/10/3](https://www.itu.int/md/S20-RCLCWGLANG10-C-0003/en)号文件）

3.1 俄罗斯联邦代表提出了一项提案，提请理事会注意，PP-18和理事会关于协调统一以国际电联所有六种语文提供的部门网站的指示一直未能得到遵守，并要求秘书处采取以下行动：采取所有必要措施，无条件地完成国际电联各部门网站的协调统一工作，确保以清晰、易于导航且能在同等基础上使用国际电联六种正式语文的方式展现国际电联的形象。

3.2 秘书处通过CWG-LANG / 10/2号文件的补遗1提供了有关协调统一以国际电联的六种语文提供各部门网站的相关详细信息，其中涵盖一个称为ITU-Translate的开源神经机器翻译工具，此工具将提供网页内容的要点翻译；名为“MyITU”的试点项目，是一个为六种正式语文设立的新的移动友好平台；为公共信息网站起草“数字频道和内容服务订单”，以及涉及整个国际电联范围的网站项目组的工作。补遗还包括一份“向安全可靠的国际电联网站迈进”中新公共信息部分的进展报告，宣布将向理事会2020年会议提供（包括平台、服务和使用机器学习的笔译预算在内的）详细的商业案例和项目规划，以及风险分析。

**3.3** 一个代表团询问了补遗1迟交的原因。秘书处答复说，由于原始文件是两个月前编写的，提交补遗是为了提供最新信息，例如各部门主页菜单的细调等。但是，这项工作将来可以口头方式进行。

CWG-LANG支持俄罗斯联邦提交的文稿中的各项提案，并将秘书处提供的为协调统一以国际电联六种语文提供的各部门网站所做的努力记录在案。

# 4 其他事宜

一个代表团抱怨集中召开的理事会工作组会议的组织安排造成了太多的重叠，迫使各代表团在他们关注的会议中进行选择。

# 5 会议结束

主席感谢与会者的宝贵贡献和支持，并且感谢秘书长、副秘书长、大会和出版部主任及其团队以及整个国际电联秘书处，感谢他们为提高翻译服务投资回报率而做出的努力，同时感谢他们对主席本人和会议的支持。

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_